



УНИВЕРЗИТЕТ У НОВОМ САДУ  
Др Зорана Ђинђића 1, 21000 Нови Сад.

КОНКУРСНА ДОКУМЕНТАЦИЈА ЗА ЈАВНУ НАБАВКУ  
МАЛЕ ВРЕДНОСТИ број 02-5/2018

**ЈАВНА НАБАВКА УСЛУГА – УСЛУГЕ ПРЕВОЂЕЊА**

**Објављено на Порталу Управе за јавне набавке од 28.02.2018. године**

Рок за подношење понуда је 12.03.2018. године до 8.30 часова  
Јавно отварање понуда је 12.03.2018. године у 11.00 часова

**Фебруар 2018. године**

На основу члана 39 и 61 Закона о јавним набавкама „Сл. гласник РС” бр. 124/12, 14/15 и 68/15, у даљем тексту: Закон), члана 6 Правилника о обавезним елементима конкурсне документације у поступцима јавних набавки и начину доказивања испуњености услова („Сл. гласник РС” бр. 29/2013 и 86/15), Одлуке о покретању поступка јавне набавке број 02-5/2018/2 и Решења о образовању комисије за јавну набавку број 02-5/2018/3, припремљена је:

## **КОНКУРСНА ДОКУМЕНТАЦИЈА**

**за јавну набавку мале вредности – Услуге превођења**

**ЈН бр. 02-5/2018**

Конкурсна документација садржи:

<b><i>Поглавље</i></b>	<b><i>Назив поглавља</i></b>	<b><i>Страна</i></b>
I	Општи подаци о јавној набавци	3
II	Подаци о предмету јавне набавке	3
III	Врста, техничке карактеристике, квалитет, количина и опис добара, радова или услуга, начин спровођења контроле и обезбеђења гаранције квалитета, рок извршења, место извршења или испоруке добара, евентуалне додатне услуге и сл.	4
IV	Услови за учешће у поступку јавне набавке из члана 75 и 76 Закона и упутство како се доказује испуњеност тих услова	6
V	Упутство понуђачима како да сачине понуду	11
VI	Образац понуде	20
VII	Модел уговора	23
VIII	Образац трошкова припреме понуде	28
IX	Изјава у складу са чланом 75 став 2 Закона о јавним набавкама	29
X	Образац изјаве о независној понуди	30
XI	Структура преводачког тима	31

## ***I ОПШТИ ПОДАЦИ О ЈАВНОЈ НАБАВЦИ***

### **1. Подаци о наручиоцу**

Наручилац: Универзитет у Новом Саду

Адреса: Нови Сад, Др Зорана Ђинђића 1

Интернет страница: интернет страница јавних набавки Универзитета у Новом Саду  
<http://www.uns.ac.rs/index.php/javne-nabavke>

### **2. Врста поступка јавне набавке**

Предметна јавна набавка се спроводи у поступку јавне набавке мале вредности у складу са Законом и подзаконским актима којима се уређују јавне набавке.

### **3. Предмет јавне набавке**

Предмет јавне набавке број 02-5/2018 су Услуге – Услуге превођења;

79530000 – Услуге превођења текста; 79540000 – Услуге усменог превођења;

### **4. Контакт (лице или служба)**

Лице (или служба) за контакт: Служба за јавне набавке, телефакс 021/450418, сваког радног дана у периоду од 9.00 до 15.00 часова и Е – mail адреса:  
[javnenabavkeuns@uns.ac.rs](mailto:javnenabavkeuns@uns.ac.rs)

## ***II ПОДАЦИ О ПРЕДМЕТУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ***

### **1. Предмет јавне набавке**

Предмет јавне набавке бр. 02-5/2018 су Услуге – Услуге превођења;

79530000 – Услуге превођења текста; 79540000 – Услуге усменог превођења;

### **2. Партије**

Набавка није обликована у више партија.

**III ВРСТА, ТЕХНИЧКЕ КАРАКТЕРИСТИКЕ, КВАЛИТЕТ,  
КОЛИЧИНА И ОПИС ДОБАРА, РАДОВА ИЛИ УСЛУГА, НАЧИН  
СПРОВОЂЕЊА КОНТРОЛЕ И ОБЕЗБЕЂИВАЊА ГАРАНЦИЈЕ  
КВАЛИТЕТА, РОК ИЗВРШЕЊА ИЛИ ИСПОРУКЕ ДОБАРА,  
ЕВЕНТУАЛНЕ ДОДАТНЕ УСЛУГЕ И СЛ.**

Предмет јавне набавке мале вредности број 02-5/2018 је набавка услуга – Услуге превођења;

Ознака из општег речника набавки:

79530000 – Услуге превођења текста; 79540000 – Услуге усменог превођења;

**Предметне услуге подразумевају:**

- услуге превођења текста са енглеског језика на српски језик и са српског на енглески језик,
- услуге превођења текста са француског језика на српски језик и са српског на француски језик,
- услуге превођења текста са руског језика на српски језик и са српског на руски језик,
- услуге превођења текста са мађарског језика на српски језик и са српског језика на мађарски језик,
- услуге симултаног превођења, консекутивног превођења и превода шепатом са енглеског језика на српски језик и са српског на енглески језик,
- услуге превођења са енглеског језика на српски језик и са српског на енглески језик са овером овлашћеног судског тумача.

Под услугом превођења се подразумевају 2 начина превођења:

1) Писмени превод – превођење текста са изворног језика на циљни и обрнуто, узимајући у обзир: значење, терминологију, граматику, лексичку структуру и фразеологију, стил (усклађивање стила са оригиналним текстом и/или стилским упутством клијента обраћајући пажњу на језичке варијанте), локалне конвенције и сврху превода.

Писмени преводи обухватају:

А) преводи без овере овлашћеног судског тумача за све горе наведене језике – преводи материјала и документације за које није потребна гаранција правне веродостојности овером овлашћеног судског тумача као што су проспекти, брошуре, упутства за употребу, веб странице, мултимедијалне презентације и каталози;

Б) преводи са овером овлашћеног судског тумача – подразумева правно веродостојан и истоветан превод са оригиналом на енглеском језику, ту спадају: Општи међународни уговори, Партнерски уговори, Амандмани Општих међународних уговора, Буџети међународних пројеката којим координира или на којима учествује Универзитет у Новом Саду.

Цена превода у писаном облику се тражи на основу преводаилачке стране:

Преводаилачка страна садржи 1800 словних места рачунајући и размаке (у *Word* документу).

Наручилац ће доваљачу у примереном року доставити материјал за превођење (путем е-маила, поштом или понуђач физички преузима материјал на адреси наручиоца),

2) Усмени превод – превођење на састанцима, семинарима, конференцијама, уз познавање терминологије и прилагођавање говорнику;

Усмени преводи обухватају:

А) симултано превођење – симултани преводац слуша излагање говорника и преводи га истовремено;

Б) консекутивно превођење – преводац седи непосредно поред говорника, слуша излагање и по завршеним целинама преводи излагање говорника на тражени језик;

В) превод шапатам (*chuchotage*) – преводац је међу слушаоцима и преводи им симултано, шапућањем на ухо или тихим говором, али разговетно;

У примереном року Наручилац ће обавести понуђача о догађајима на којима ће бити потребно усмено превођење;

Од понуђача се очекује да при обављању усмених превода буде разговетан, елоквиант, прикладно обучен у складу са догађајем на којем се обавља превод; да буде претходно упознат са материјом која је тема превода; да писмени преводи буду усклађени са оригиналним текстом; да писмени преводи буду граматички и лексички исправни; да поштује уговорене рокове за израду писмених превода;

Понуђач мора да гарантује професионалност, квалитет, језичку компетентност, разумевање семантичких, граматичких, прагматичних, дискурзивних и регистарских одлика текста, те способност успостављања еквиваленције по свим наведеним одликама у тексту на српском језику, граматичку и термиолошку коректност, поштовање задатих рокова.

Преузимање материјала за превођење и достављање преведеног материјала обављаће се путем емаил-а, уколико није могуће емаил-ом онда непосредно на адреси наручиоца / Понуђача или путем поште, у ком случају све трошкове везано за то сноси Понуђач.

Рок за извршење услуге превођења одређује Наручилац у складу са понуђеним гарантованим обимом посла по радном дану по преводиоцу у односу на број преводачких страна.

Рок за превођење материјала до 10 страна не може да буде дужи од 3 дана од пријема писаног захтева Наручиоца.

Рок за превођење материјала који броји између 10 и 30 страна не може да буде дужи од 7 дана од пријема писаног захтева Наручиоца.

Рок за превођење материјала који броји више од 30 страна утврдиће се заједничким договором Наручиоца и извршиоца услуга.

## **IV УСЛОВИ ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ ИЗ ЧЛАНА 75 И 76 ЗАКОНА И УПУТСТВО КАКО СЕ ДОКАЗУЈЕ ИСПУЊЕНОСТ ТИХ УСЛОВА**

### **1. УСЛОВИ ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ ИЗ ЧЛАНА 75 И 76 ЗАКОНА**

**1.1.** Право на учешће у поступку предметне јавне набавке има понуђач који испуњава **обавезне услове** за учешће у поступку јавне набавке дефинисане чланом 75 Закона, и то:

1. Да је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар (*чл. 75. ст. 1. тач. 1) Закона*);
2. Да он и његов законски заступник није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре (*чл. 75. ст. 1. тач. 2) Закона*);
3. Да је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије или стране државе када има седиште на њеној територији (*чл. 75. ст. 1. тач. 4) Закона*);
4. Да има важећу дозволу надлежног органа за обављање делатности која је предмет јавне набавке (*чл. 75. ст. 1. тач. 5)*
5. Понуђач је дужан да при састављању понуде изричито наведе да је поштовао обавезе које произлазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине, као и да нема забрану обављања делатности која је на снази у време подношења понуде (*чл. 75. ст. 2. Закона*).

**1.2.** Понуђач који учествује у поступку предметне јавне набавке, мора испунити **додатне услове** за учешће у поступку јавне набавке, дефинисане чланом 76 Закона, и то:

**1.2.1.** Да поседује одговарајући **кадровски капацитет**, односно да има радно ангажоване преводиоце за енглески (1 преводиоц), француски (1 преводиоц), руски (1 преводиоц) и мађарски (1 преводиоц) језик који имају искуство од најмање три године у пружању услуга превођења са енглеског, француског, руског и мађарског на српски језик и са српског на горе наведене језике. За превод са овером овлашћеног судског тумача потребно је доставити решење Министарства правде о постављању судског тумача.

**доказ:** лична биографија, дипломе/ сертификати који потврђују познавање страних језика, Уговор о ангажовању у складу са Законом о раду, за судског тумача – решење Министарства правде о постављању судског тумача;

**1.2.2.** Да поседује одговарајући **пословни капацитет**, да достави доказе о пруженим услугама на пословима превођења у одређеним стручним областима за које је рађен превод (ЕУ директиве, Стручни текстови, конференције тематске и сл.) – **доказ:** 10 фотокотија фактура, уговора, агенде о пруженим услугама где се на

*недвосмислен начин може утврдити одређено професионално искуство из дате области које су вршене у 2015, 2016. или 2017. години;*

- 2.1. Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем, у складу са чланом 80. Закона, подизвођач мора да испуњава обавезне услове из члана 75. став 1. тач. 1) до 4) Закона и услов из члана 75. став 1. тачка 5) Закона, за део набавке који ће понуђач извршити преко подизвођача.
- 2.2. Уколико понуду подноси група понуђача, сваки понуђач из групе понуђача, мора да испуни обавезне услове из члана 75. став 1. тач. 1) до 4) Закона, а додатне услове испуњавају заједно. Услов из члана 75. став 1. тач. 5) Закона, дужан је да испуни понуђач из групе понуђача којем је поверено извршење дела набавке за који је неопходна испуњеност тог услова.

## 2. УПУТСТВО КАКО СЕ ДОКАЗУЈЕ ИСПУЊЕНОСТ УСЛОВА

Испуњеност обавезних услова из члана 75 став 1 тачке 1) до 4) за учешће у поступку предметне јавне набавке, у складу са чланом 77 став 4 Закона, понуђач доказује достављањем Изјаве (Образац изјаве понуђача, дат је у поглављу IV одељак 3.), којом под пуном материјалном и кривичном одговорношћу потврђује да испуњава услове за учешће у поступку јавне набавке из члана 75 Закона, дефинисане овом конкурсном документацијом, осим услова из члана 75 став 1 тачка 5) Закона коју доставља у виду неоверене копије – *ако је таква дозвола посебним прописом одређена као обавезна.*

Изјава мора да буде потписана од стране овлашћеног лица понуђача и оверена печатом. Уколико Изјаву потписује лице које није уписано у регистар као лице овлашћено за заступање, потребно је уз понуду доставити овлашћење за потписивање.

**Уколико понуду подноси група понуђача,** Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача и оверена печатом.

**Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем,** понуђач је дужан да достави Изјаву подизвођача (Образац изјаве подизвођача, дат је у поглављу IV одељак 3.), потписану од стране овлашћеног лица подизвођача и оверену печатом.

Наручилац може пре доношења одлуке о додели уговора да тражи од понуђача, чија је понуда оцењена као најповољнија, да достави на увид оригинал или оверену копију свих или појединих доказа о испуњености услова.

Ако понуђач у остављеном примереном року, који не може бити краћи од 5 дана, не достави на увид оригинал или оверену копију тражених доказа, наручилац ће његову понуду одбити као неприхватљиву.

Понуђач није дужан да доставља на увид доказе који су јавно доступни на интернет страницама надлежних органа.

Понуђач је дужан да без одлагања писмено обавести наручиоца о било којој промени у вези са испуњеношћу услова из поступка јавне набавке, која наступи до доношења одлуке, односно закључења уговора, односно током важења уговора о јавној набавци и да је документује на прописани начин.



### 3. ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О ИСПУЊАВАЊУ УСЛОВА ИЗ ЧЛАНА 75 ЗАКОНА

#### ИЗЈАВА ПОНУЂАЧА О ИСПУЊАВАЊУ УСЛОВА ИЗ ЧЛАНА 75 ЗАКОНА У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ МАЛЕ ВРЕДНОСТИ

У складу са чланом 77 став 4 Закона, под пуном материјалном и кривичном одговорношћу, као заступник понуђача, дајем следећу

#### ИЗЈАВУ

Понуђач \_\_\_\_\_ у поступку јавне набавке услуге – Услуге превођења **02-5/2018**, испуњава све услове из члана 75 Закона, односно услове дефинисане конкурсном документацијом за предметну јавну набавку, и то:

- 1) Понуђач је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар;
- 2) Понуђач и његов законски заступник нису осуђивани за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре;
- 3) Понуђач је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије (или стране државе када има седиште на њеној територији);

Место: \_\_\_\_\_

Датум: \_\_\_\_\_

М.П.

Понуђач:

\_\_\_\_\_

***Напомена: Уколико понуду подноси група понуђача, Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача и оверена печатом.***

**ИЗЈАВА ПОДИЗВОЂАЧА  
О ИСПУЊАВАЊУ УСЛОВА ИЗ ЧЛАНА 75 ЗАКОНА У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ  
НАБАВКЕ МАЛЕ ВРЕДНОСТИ**

У складу са чланом 77 став 4 Закона, под пуном материјалном и кривичном одговорношћу, као заступник подизвођача, дајем следећу

**ИЗЈАВУ**

Подизвођач \_\_\_\_\_ у поступку јавне набавке услуге – Услуге превођења број **02-5/2018**, испуњава све услове из чл. 75. Закона, односно услове дефинисане конкурсном документацијом за предметну јавну набавку, и то:

- 1) Подизвођач је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар;
- 2) Подизвођач и његов законски заступник нису осуђивани за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре;
- 3) Подизвођач је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије (или стране државе када има седиште на њеној територији).

Место: \_\_\_\_\_

Датум: \_\_\_\_\_

М.П.

Подизвођач:

\_\_\_\_\_

**Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем, Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица подизвођача и оверена печатом.**

## V УПУТСТВО ПОНУЂАЧИМА КАКО ДА САЧИНЕ ПОНУДУ

### 1. ПОДАЦИ О ЈЕЗИКУ НА КОЈЕМ ПОНУДА МОРА ДА БУДЕ САСТАВЉЕНА

Понуђач подноси понуду на српском језику.

### 2. НАЧИН НА КОЈИ ПОНУДА МОРА ДА БУДЕ САЧИЊЕНА

Понуђач може да поднесе само једну понуду.

Понуда се доставља у писаном облику, у једном примерку, на обрасцима из Конкурсне документације и мора бити јасна и недвосмислена, читко попуњена – откуцана или написана необрисивим мастилом, оверена и потписана од стране овлашћеног лица понуђача.

Понуђач подноси понуду у затвореној коверти или кутији, затворену на начин да се приликом отварања понуда може са сигурношћу утврдити да се први пут отвара.

Понуда се саставља тако што понуђач уписује тражене податке у обрасце који су саставни део Конкурсне документације.

Пожељно је да сви документи поднети уз понуду буду повезани траком – спиралом.

Понуду доставити на адресу: Универзитет у Новом Саду, Др Зорана Ђинђића број 1, са назнаком: „**Понуда за јавну набавку услуга – Услуге превођења, ЈН број 02-5/2018– НЕ ОТВАРАТИ**”. Понуда се сматра благовременом уколико је примљена од стране наручиоца до **12. марта 2018. године. године до 8:30 часова.**

На полеђини коверте обавезно навести назив и адресу понуђача, број телефона као и име и презиме лица за контакт. У случају да понуду подноси група понуђача, на полеђини коверте је потребно назначити да се ради о групи понуђача и навести називе и адресу свих учесника у заједничкој понуди, број телефона као и име и презиме лица за контакт.

Наручилац ће, по пријему одређене понуде, на коверти, односно кутији у којој се понуда налази, обележити време пријема и евидентирати број и датум понуде према редоследу приспећа. Уколико је понуда достављена непосредно наручилац ће понуђачу предати потврду пријема понуде. У потврди о пријему наручилац ће навести датум и сат пријема понуде.

Понуда коју наручилац није примио у року одређеном за подношење понуда, односно која је примљена по истеку дана и сата до којег се могу понуде подносити, сматраће се неблаговременом.

Приликом подношења понуде понуђач је дужан да, уз понуду, достави:

- попуњен, потписан и печатом оверен образац Изјаве о испуњавању услова из члана 75 Закона, за понуђача (Образац изјаве из поглавља **IV** одељак **3**);
- попуњен, потписан и печатом оверен образац Изјаве о испуњавању услова из члана 75 Закона, за подизвођача (Образац изјаве из поглавља **IV** одељак **3**),
- попуњен, потписан и печатом оверен Образац понуде (Образац из поглавља **VI**);
- модел уговора, попуњен и потписан на свим местима где је то предвиђено, потписан и печатиран на последњој страни уговора где је то предвиђено, чиме понуђач потврђује да прихвата елементе модела уговора (Образац из поглавља **VII**);
- попуњен, потписан и печатом оверен образац Изјаве у складу са чланом 75 став 2 Закона о јавним набавкама (Образац из поглавља **IX**);
- попуњен, потписан и печатом оверен образац Изјаве о независној понуди (Образац из поглавља **X**);
- образац структуре преводачког тима (образац из поглавља **XI**)
- доказе о испуњавању додатних услова

- попуњене, потписане и печатом оверене све образце и доказе захтеване конкурсном документацијом

### **3. ПАРТИЈЕ**

Набавка није обликована у више партија.

### **4. ПОНУДА СА ВАРИЈАНТАМА**

Подношење понуде са варијантама није дозвољено.

### **5. НАЧИН ИЗМЕНЕ, ДОПУНЕ И ОПОЗИВА ПОНУДЕ**

У року за подношење понуде понуђач може да измени, допуни или опозове своју понуду на начин који је одређен за подношење понуде.

Понуђач је дужан да јасно назначи који део понуде мења односно која документа накнадно доставља.

Измену, допуну или опозив понуде треба доставити на адресу: Универзитет у Новом Саду, Нови Сад, Др Зорана Ђинђића бр. 1, са назнаком:

„Измена понуде за јавну набавку број 02-5/2018 – НЕ ОТВАРАТИ” или

„Допуна понуде за јавну набавку број 02-5/2018 – НЕ ОТВАРАТИ” или

„Опозив понуде за јавну набавку број 02-5/2018 – НЕ ОТВАРАТИ” или

„Измена и допуна понуде за јавну набавку број 02-5/2018 – НЕ ОТВАРАТИ”.

На полеђини коверте или на кутији навести назив и адресу понуђача. У случају да понуду подноси група понуђача, на коверти је потребно назначити да се ради о групи понуђача и навести називе и адресу свих учесника у заједничкој понуди.

По истеку рока за подношење понуда понуђач не може да повуче нити да мења своју понуду.

### **6. УЧЕСТВОВАЊЕ У ЗАЈЕДНИЧКОЈ ПОНУДИ ИЛИ КАО ПОДИЗВОЂАЧ**

Понуђач може да поднесе само једну понуду.

Понуђач који је самостално поднео понуду не може истовремено да учествује у заједничкој понуди или као подизвођач, нити исто лице може учествовати у више заједничких понуда.

У Обрасцу понуде (поглавље VI), понуђач наводи на који начин подноси понуду, односно да ли подноси понуду самостално, или као заједничку понуду, или подноси понуду са подизвођачем.

### **7. ПОНУДА СА ПОДИЗВОЂАЧЕМ**

Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем дужан је да у Обрасцу понуде (поглавље VI) наведе да понуду подноси са подизвођачем, проценат укупне вредности набавке који ће поверити подизвођачу, а који не може бити већи од 50%, као и део предмета набавке који ће извршити преко подизвођача.

Понуђач у Обрасцу понуде наводи назив и седиште подизвођача, уколико ће делимично извршење набавке поверити подизвођачу.

Уколико уговор о јавној набавци буде закључен између наручиоца и понуђача који подноси понуду са подизвођачем, тај подизвођач ће бити наведен и у уговору о јавној набавци.

Понуђач је дужан да за подизвођаче достави доказе о испуњености услова који су наведени у поглављу IV конкурсне документације, у складу са упутством како се доказује испуњеност услова (Образац изјаве из поглаваља IV одељак 3.).

Понуђач у потпуности одговара наручиоцу за извршење обавеза из поступка јавне набавке, односно извршење уговорних обавеза, без обзира на број подизвођача.

Понуђач је дужан да наручиоцу, на његов захтев, омогући приступ код подизвођача, ради утврђивања испуњености тражених услова.

## **8. ЗАЈЕДНИЧКА ПОНУДА**

Понуду може поднети група понуђача.

Уколико понуду подноси група понуђача, саставни део заједничке понуде мора бити споразум којим се понуђачи из групе међусобно и према наручиоцу обавезују на извршење јавне набавке, а који обавезно садржи податке из члана 81 став 4 тачке 1) и 2) Закона и то податке о:

- члану групе који ће бити носилац посла, односно који ће поднети понуду и који ће заступати групу понуђача пред наручиоцем,
- опис послова сваког од понуђача из групе понуђача у извршењу уговора.

Група понуђача је дужна да достави све доказе о испуњености услова који су наведени у поглављу **IV** конкурсне документације, у складу са упутством како се доказује испуњеност услова (Образац изјаве из поглавља **IV** одељак **3.**).

Понуђачи из групе понуђача одговарају неограничено солидарно према наручиоцу.

Задруга може поднети понуду самостално, у своје име, а за рачун задругара или заједничку понуду у име задругара.

Ако задруга подноси понуду у своје име за обавезе из поступка јавне набавке и уговора о јавној набавци одговара задруга и задругари у складу са законом.

Ако задруга подноси заједничку понуду у име задругара за обавезе из поступка јавне набавке и уговора о јавној набавци неограничено солидарно одговарају задругари.

## **9. НАЧИН И УСЛОВИ ПЛАЋАЊА, ГАРАНТНИ РОК, КАО И ДРУГЕ ОКОЛНОСТИ ОД КОЈИХ ЗАВИСИ ПРИХВАТЉИВОСТ ПОНУДЕ**

Цене у понуди морају бити изражене у динарима са и без пореза на додату вредност, са урачунатим свим трошковима које понуђач има у реализацији предметне јавне набавке, с тим да ће се за оцену понуде узимати у обзир укупна цена без пореза на додату вредност.

Ако је у понуди исказана неуобичајено ниска цена, наручилац ће поступити у складу са чланом 92. Закона.

Понуђач се обавезује да пружање услуга врши по цени из понуде, која је фиксна до краја реализације уговора.

Рачун испоставља понуђач на основу документа који потврђује да је извршена услуга у складу са Уговором.

Плаћање се врши уплатом на рачун понуђача. Понуђачу није дозвољено да захтева аванс.

Захтев у погледу рока важења понуде:

Рок важења понуде је 30 дана након истека рока за подношење понуда, који је назначен у позиву и конкурсној документацији. У случају да понуђач наведе краћи рок важења понуде, понуда неће бити разматрана.

## **10. ВАЛУТА И НАЧИН НА КОЈИ МОРА ДА БУДЕ НАВЕДЕНА И ИЗРАЖЕНА ЦЕНА У ПОНУДИ**

Цена мора бити исказана у динарима, са и без пореза на додату вредност, са урачунатим свим трошковима које понуђач има у реализацији предметне јавне набавке, с тим да ће се за оцену понуде узимати у обзир цена без пореза на додату вредност.

Ако је у понуди исказана неуобичајено ниска цена, наручилац ће поступити у складу са чланом 92. Закона.

***11. ПОДАЦИ О ДРЖАВНОМ ОРГАНУ ИЛИ ОРГАНИЗАЦИЈИ, ОДНОСНО ОРГАНУ ИЛИ СЛУЖБИ ТЕРИТОРИЈАЛНЕ АУТОНОМИЈЕ ИЛИ ЛОКАЛНЕ САМОУПРАВЕ ГДЕ СЕ МОГУ БЛАГОВРЕМЕНО ДОБИТИ ИСПРАВНИ ПОДАЦИ О ПОРЕСКИМ ОБАВЕЗАМА, ЗАШТИТИ ЖИВОТНЕ СРЕДИНЕ, ЗАШТИТИ ПРИ ЗАПОШЉАВАЊУ, УСЛОВИМА РАДА И СЛ., А КОЈИ СУ ВЕЗАНИ ЗА ИЗВРШЕЊЕ УГОВОРА О ЈАВНОЈ НАБАВЦИ***

Подаци о пореским обавезама се могу добити у Пореској управи, Министарства финансија и привреде.

Подаци о заштити животне средине се могу добити у Агенцији за заштиту животне средине и у Министарству енергетике, развоја и заштите животне средине.

Подаци о заштити при запошљавању и условима рада се могу добити у Министарству рада, запошљавања и социјалне политике.

У предметној јавној набавци наведени подаци се доказују путем одговарајуће изјаве.

***12. ПОДАЦИ О ВРСТИ, САДРЖИНИ, НАЧИНУ ПОДНОШЕЊА, ВИСИНИ И РОКОВИМА ОБЕЗБЕЂЕЊА ИСПУЊЕЊА ОБАВЕЗА ПОНУЂАЧА***

**Услов при потпису уговора:**

Продавац се обавезује да у тренутку закључења уговора достави **средство финансијског обезбеђења** и то Бланко сопствену меницу, која мора бити евидентирана у Регистру меница и овлашћења Народне банке Србије **за добро извршење посла** - Изабрани понуђач се обавезује да у тренутку закључења уговора, преда наручиоцу Бланко сопствену меницу за добро извршење посла, која ће бити са клаузулама: безусловна и платива на први позив. Бланко сопствену меницу за добро извршење посла издаје у висини од 10% од укупне вредности уговора без ПДВ-а, са роком важности који је 30 (тридесет) дана дужи од истека рока за коначно извршење посла. Ако се за време трајања уговора промене рокови за извршење уговорне обавезе, важност менице за добро извршење посла мора да се продужи. Наручилац ће уновчити Бланко сопствену меницу за добро извршење посла у случају да понуђач не буде извршавао своје уговорне обавезе у роковима и на начин предвиђен уговором. Поднета Бланко сопствена меница не може да садржи додатне услове за исплату, краће рокове, мањи износ или промењену месну надлежност за решавање спорова. Предајом менице, испоручилац се обавезује да наручиоцу преда копију картона са депонованим потписом овлашћеног лица понуђача, овлашћење за наручиоца да меницу може попунити у складу са уговором, и копију захтева испоручиоца за регистрацију менице у Регистру меница Народне Банке Србије и овлашћења, који је оверен од стране пословне банке Продавца.

***13. ЗАШТИТА ПОВЕРЉИВОСТИ ПОДАТАКА КОЈЕ НАРУЧИЛАЦ СТАВЉА ПОНУЂАЧИМА НА РАСПОЛАГАЊЕ, УКЉУЧУЈУЋИ И ЊИХОВЕ ПОДИЗВОЂАЧЕ***

Предметна набавка не садржи поверљиве информације које наручилац ставља на располагање.

Наручилац је дужан да:

1. чува као поверљиве све податке о понуђачима садржане у понуди, који су посебним прописом утврђени као поверљиви и које је као такве понуђач означио у понуди,
2. одбије давање информације која би значила повреду поверљивости података добијених у понуди,

3. чува као пословну тајну имена понуђача, до истека рока предвиђеног за отварање понуда.

#### **14. ДОДАТНЕ ИНФОРМАЦИЈЕ ИЛИ ПОЈАШЊЕЊА У ВЕЗИ СА ПРИПРЕМАЊЕМ ПОНУДЕ**

Заинтересовано лице може, у писаном облику путем поште на адресу наручиоца *Универзитет у Новом Саду, Др Зорана Ђинђића 1, Нови Сад*, електронске поште на e-mail: javnenabavkeuns@uns.ac.rs, *факсом на број 021/450418* од наручиоца тражити додатне информације или појашњења у вези са припремањем понуде, при чему може да укаже наручиоцу и на евентуално уочене недостатке и неправилности у конкурсној документацији, најкасније 5 дана пре истека рока за подношење понуде.

Наручилац ће у року од 3 (три) дана од дана пријема захтева за додатним информацијама или појашњењима конкурсне документације, одговор објавити на Порталу јавних набавки и на својој интернет страници.

Додатне информације или појашњења упућују се са напоменом „Захтев за додатним информацијама или појашњењима конкурсне документације, **ЈН бр 02-5/2018**.”

Ако наручилац измени или допуни конкурсну документацију 8 или мање дана пре истека рока за подношење понуда, дужан је да продужи рок за подношење понуда и објави обавештење о продужењу рока за подношење понуда.

По истеку рока предвиђеног за подношење понуда наручилац не може да мења нити да допуњује конкурсну документацију.

Тражење додатних информација или појашњења у вези са припремањем понуде телефоном није дозвољено.

Комуникација у поступку јавне набавке врши се искључиво на начин одређен чланом 20. Закона.

#### **15. ДОДАТНА ОБЈАШЊЕЊА ОД ПОНУЂАЧА ПОСЛЕ ОТВАРАЊА ПОНУДА И КОНТРОЛА КОД ПОНУЂАЧА ОДНОСНО ЊЕГОВОГ ПОДИЗВОЂАЧА**

После отварања понуда наручилац може приликом стручне оцене понуда да у писаном облику захтева од понуђача додатна објашњења која ће му помоћи при прегледу, вредновању и упоређивању понуда, а може да врши контролу (увид) код понуђача, односно његовог подизвођача (члан 93. Закона).

Уколико наручилац оцени да су потребна додатна објашњења или је потребно извршити контролу (увид) код понуђача, односно његовог подизвођача, наручилац ће понуђачу оставити примерени рок да поступи по позиву наручиоца, односно да омогући наручиоцу контролу (увид) код понуђача, као и код његовог подизвођача.

Наручилац може уз сагласност понуђача да изврши исправке рачунских грешака уочених приликом разматрања понуде по окончаном поступку отварања.

У случају разлике између јединичне и укупне цене, меродавна је јединична цена.

Ако се понуђач не сагласи са исправком рачунских грешака, наручилац ће његову понуду одбити као неприхватљиву.



**16. ВРСТА КРИТЕРИЈУМА ЗА ДОДЕЛУ УГОВОРА, ЕЛЕМЕНТИ КРИТЕРИЈУМА НА ОСНОВУ КОЈИХ СЕ ДОДЕЉУЈЕ УГОВОР И МЕТОДОЛОГИЈА ЗА ДОДЕЛУ ПОНДЕРА ЗА СВАКИ ЕЛЕМЕНТ КРИТЕРИЈУМА**

Избор понуде ће се извршити применом критеријума „Економски најповољнија понуда“ рангирањем понуда на основу следећих елемената критеријума:

Ред. Бр.	Елеменат критеријума	Пондери
1.	Цена услуге превођења са српског на енглески језик и обрнуто за <b>1800 карактера без размака</b> (максимална цена која је дозвољена је 700,00 динара без обрачунатог ПДВ-а)	40
2.	Цена симултаног / консекутивног / превод шапатам превођења са српског на енглески језик и обрнуто <b>по сату</b> (максимална цена која је дозвољена је 4.500,00 динара без обрачунатог ПДВ-а)	5
3.	Цена услуге превођења са српског на енглески језик и обрнуто са овером овлашћеног судског тумача (максимална цена која је дозвољена је 800,00 динара без обрачунатог ПДВ-а)	40
4.	Цена услуге превођења са српског на француски и обрнуто за <b>1800 карактера без размака</b> (максимална цена која је дозвољена је 700,00 динара без обрачунатог ПДВ-а)	5
5.	Цена услуге превођења са српског на руски и обрнуто за <b>1800 карактера без размака</b> (максимална цена која је дозвољена је 700,00 динара без обрачунатог ПДВ-а)	5
6.	Цена услуге превођења са српског на мађарски и обрнуто за <b>1800 карактера без размака</b> (максимална цена која је дозвољена је 700,00 динара без обрачунатог ПДВ-а)	5
Укупан број пондера		100

Додела пондера по сваком од елемената критеријума, вршиће се на следећи начин:

1. Понуди са најнижом ценом услуге превођења са енглеског на српски језик и са српског на енглески језик за 1800 карактера без размака може се доделити максимално 40 пондера.  
Број пондера по овом елементу критеријума израчунава се према следећој формули:

$$\frac{\text{Најнижа понуђена цена услуге превођења} \times 40}{\text{Понуђена цена из понуде која се рангира}}$$

2. Понуди са најнижом ценом симултаног/консекутивног превођења и превода шапатам са енглеског на српски језик и са српског на енглески језик по сату може се доделити максимално 5 пондера.



Број пондера по овом елементу критеријума израчунава се према следећој формули:

Најнижа понуђена цена услуге усменог/консекутивног/шапатам превођења X 5  
Понуђена цена из понуде која се рангира

3. Понуди са најнижом ценом услуге превођења са енглеског на српски језик и са српског на енглески језик са овером овлашћеног судског тумача може се доделити максимално 40 пондера.

Најнижа понуђена цена услуге превођења са енглеског на српски језик и са српског на енглески језик са овером овлашћеног судског тумача X 40  
Понуђена цена из понуде која се рангира

4. Понуди са најнижом ценом услуге превођења са француског на српски језик и са српског на француски језик за 1800 карактера без размака може се доделити максимално 5 пондера

Најнижа понуђена цена услуге превођења X 5  
Понуђена цена из понуде која се рангира

5. Понуди са најнижом ценом услуге превођења са руског на српски језик и са српског на руски језик за 1800 карактера без размака може се доделити максимално 5 пондера

Најнижа понуђена цена услуге превођења X 5  
Понуђена цена из понуде која се рангира

6. Понуди са најнижом ценом услуге превођења са мађарског на српски језик и са српског на мађарски језик за 1800 карактера без размака може се доделити максимално 5 пондера

Најнижа понуђена цена услуге превођења X 5  
Понуђена цена из понуде која се рангира

Минимални износи због примене формуле морају бити 0,01 динар.

**Све понуђене цене за услуге које су предмет ове јавне набавке које буду преко наведених максималних вредности, се неће разматрати и биће одбачене као неприхватљиве.**

### **17. ЕЛЕМЕНТИ КРИТЕРИЈУМА НА ОСНОВУ КОЈИХ ЋЕ НАРУЧИЛАЦ ИЗВРШИТИ ДОДЕЛУ УГОВОРА У СИТУАЦИЈИ КАДА ПОСТОЈЕ ДВЕ ИЛИ ВИШЕ ПОНУДА СА ЈЕДНАКИМ БРОЈЕМ ПОНДЕРА ИЛИ ИСТОМ ПОНУЂЕНОМ ЦЕНОМ**

Уколико две или више понуда имају исти број пондера, као најповољнија биће изабрана понуда оног понуђача који је понудио највећи гарантовани обим посла по радном дану.

Уколико две или више понуда имају исти број пондера и гарантовани обим посла по радном дану, као најповољнија биће изабрана понуда оног понуђача који је понудио дужи рок плаћања с тим да понуђени рок плаћања не може бити краћи од 15 дана ни дужи од 45 дана. Уколико две или више понуда имају исти број пондера, исти гарантовани обим посла по радном дану и исти рок плаћања, најповољнија понуда ће се изабрати жребањем.

### **18. ПОШТОВАЊЕ ОБАВЕЗА КОЈЕ ПРОИЗИЛАЗЕ ИЗ ВАЖЕЋИХ ПРОПИСА**

Понуђач је дужан да у оквиру своје понуде достави изјаву дату под кривичном и материјалном одговорношћу да је поштовао све обавезе које произилазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине, као и да нема забрану обављања делатности која је на снази у време подношења понуде. (Образак изјаве из поглавља IX).

### **19. КОРИШЋЕЊЕ ПАТЕНТА И ОДГОВОРНОСТ ЗА ПОВРЕДУ ЗАШТИЋЕНИХ ПРАВА ИНТЕЛЕКТУАЛНЕ СВОЈИНЕ ТРЕЋИХ ЛИЦА**

Накнаду за коришћење патената, као и одговорност за повреду заштићених права интелектуалне својине трећих лица сноси понуђач.

### **20. НАЧИН И РОК ЗА ПОДНОШЕЊЕ ЗАХТЕВА ЗА ЗАШТИТУ ПРАВА ПОНУЂАЧА**

Захтев за заштиту права може да поднесе понуђач, односно свако заинтересовано лице, Управа за јавне набавке, Државна ревизорска институција, јавни правнобранилац и грађански надзорник.

Захтев за заштиту права подноси се наручиоцу, а копија се истовремено доставља Републичкој комисији.

Захтев за заштиту права се доставља непосредно, електронском поштом на e-mail [javnenaabavkeuns@uns.ac.rs](mailto:javnenaabavkeuns@uns.ac.rs), факсом на број 021/450-418 или препорученом пошти са повратницом. Захтев за заштиту права се може поднети у току целог поступка јавне набавке, против сваке радње наручиоца, осим ако Законом није другачије одређено. О поднетом захтеву за заштиту права наручилац обавештава све учеснике у поступку јавне набавке тако што објављује обавештење о поднетом захтеву за заштиту права на Порталу јавних набавки и на својој интернет страници најкасније у року од 2 дана од дана пријема захтева за заштиту права.

Уколико се захтевом за заштиту права оспорава врста поступка, садржина позива за подношење понуда или конкурсне документације, захтев ће се сматрати благовременим уколико је примљен од стране наручиоца најкасније 3 дана пре истека рока за подношење понуда, без обзира на начин достављања и уколико је подносилац захтева у складу са чланом 63. став 2. Закона указао наручиоцу на евентуалне недостатке и неправилности, а наручилац исте није отклонио.

Захтев за заштиту права којим се оспоравају радње које наручилац предузме пре истека рока за подношење понуда, а након истека рока из члана 149. став 3. Закона, сматраће се благовременим уколико је поднет најкасније до истека рока за подношење понуда.

После доношења одлуке о додели уговора из чл. 108. Закона или одлуке о обустави поступка јавне набавке из чл. 109. Закона, рок за подношење захтева за заштиту права је 5 дана од дана објављивања одлуке на Порталу јавних набавки.

Захтевом за заштиту права не могу се оспоравати радње наручиоца предузете у поступку јавне набавке ако су подносиоцу захтева били или могли бити познати разлози за његово подношење пре истека рока за подношење захтева из члана 149 став 3 и 4 Закона, а подносилац захтева га није поднео пре истека тог рока.

Ако је у истом поступку јавне набавке поново поднет захтев за заштиту права од стране истог подносиоца захтева, у том захтеву се не могу оспоравати радње наручиоца за које је подносилац захтева знао или могао знати приликом подношења претходног захтева.

Подносилац захтева је дужан да на рачун буџета Републике Србије уплати таксу од 60.000,00 динара (број жиро рачуна: 840-30678845-06, шифра плаћања: 253 или 153, позив на број: број или ознака јавне набавке, сврха: ЗЗП, назив наручиоца, број или ознака јавне набавке, корисник: Буџет Републике Србије).

Поступак заштите права понуђача регулисан је одредбама чл. 138. - 167. Закона.

## ***21. РОК У КОЈЕМ ЋЕ УГОВОР БИТИ ЗАКЉУЧЕН***

Уговор о јавној набавци ће бити закључен са понуђачем којем је додељен уговор у року од 8 дана од дана протеча рока за подношење захтева за заштиту права из члана 149 Закона.

У случају да је поднета само једна понуда наручилац може закључити уговор пре истека рока за подношење захтева за заштиту права, у складу са чланом 112 став 2 тачка 5) Закона.

## VI ОБРАЗАЦ ПОНУДЕ

Понуда бр \_\_\_\_\_ од \_\_\_\_\_ за јавну набавку услуга – Услуге превођења, ЈН број 02-5/2018

### 1) ОПШТИ ПОДАЦИ О ПОНУЂАЧУ

Назив понуђача:	
Адреса понуђача:	
Матични број понуђача:	
Порески идентификациони број понуђача (ПИБ):	
Име особе за контакт:	
Електронска адреса понуђача (e-mail):	
Телефон:	
Телефакс:	
Број рачуна понуђача и назив банке:	
Лице овлашћено за потписивање уговора	

### 2) ПОНУДУ ПОДНОСИ:

<b>А) САМОСТАЛНО</b>
<b>Б) СА ПОДИЗВОЂАЧЕМ</b>
<b>В) КАО ЗАЈЕДНИЧКУ ПОНУДУ</b>

**Напомена:** заокружити начин подношења понуде и уписати податке о подизвођачу, уколико се понуда подноси са подизвођачем, односно податке о свим учесницима заједничке понуде, уколико понуду подноси група понуђача

### 3) ПОДАЦИ О ПОДИЗВОЂАЧУ

1)	Назив подизвођача:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број:	
	Име особе за контакт:	
	Процент укупне вредности набавке који ће извршити подизвођач:	
	Део предмета набавке који ће извршити	

	<i>подизвођач:</i>	
2)	<b>Назив подизвођача:</b>	
	<i>Адреса:</i>	
	<i>Матични број:</i>	
	<i>Порески идентификациони број:</i>	
	<i>Име особе за контакт:</i>	
	<i>Процент укупне вредности набавке који ће извршити подизвођач:</i>	
	<i>Део предмета набавке који ће извршити подизвођач:</i>	

**Напомена:**

Табелу „Подаци о подизвођачу“ попуњавају само они понуђачи који подносе понуду са подизвођачем, а уколико има већи број подизвођача од места предвиђених у табели, потребно је да се наведени образац копира у довољном броју примерака, да се попуни и достави за сваког подизвођача.

**4) ПОДАЦИ О УЧЕСНИКУ У ЗАЈЕДНИЧКОЈ ПОНУДИ**

1)	<b>Назив учесника у заједничкој понуди:</b>	
	<i>Адреса:</i>	
	<i>Матични број:</i>	
	<i>Порески идентификациони број:</i>	
	<i>Име особе за контакт:</i>	
2)	<b>Назив учесника у заједничкој понуди:</b>	
	<i>Адреса:</i>	
	<i>Матични број:</i>	
	<i>Порески идентификациони број:</i>	
	<i>Име особе за контакт:</i>	
3)	<b>Назив учесника у заједничкој понуди:</b>	
	<i>Адреса:</i>	
	<i>Матични број:</i>	
	<i>Порески идентификациони број:</i>	
	<i>Име особе за контакт:</i>	

**Напомена:**

Табелу „Подаци о учеснику у заједничкој понуди“ попуњавају само они понуђачи који подносе заједничку понуду, а уколико има већи број учесника у заједничкој понуди од места предвиђених у табели, потребно је да се наведени образац копира у довољном броју примерака, да се попуни и достави за сваког понуђача који је учесник у заједничкој понуди

**ОПИС ПРЕДМЕТА НАБАВКЕ – Услуга – Услуге превођења, ЈН број 02-5/2018**

Р.бр	Назив услуге	Јединица мере	Цена по јединици мере у динарима без обрачунаог ПДВ-а	Цена по јединици мере у динарима са обрачунатим ПДВ-ом
1	Цена услуге превођења текста са српског језика на енглески и обрнуто	1800 карактера без размака		
2	Услуге симултаног /консекутивног превођења/ превод шапатом са енглеског на српски и са српског на енглески језик	1 сат		
3	Цена услуге превођења текстаса српског на енглески језик и обрнуто са овером овлашћеног судског тумача	1800 карактера без размака		
4	Цена услуге превођења текста са српског језика на француски и обрнуто	1800 карактера без размака		
5	Цена услуге превођења текста са српског језика на руски и обрнуто	1800 карактера без размака		
6	Цена услуге превођења текста са српског на мађарски и обрнуто	1800 карактера без размака		

**У цену су урачунати сви трошкови за извршење предметне набавке.**

**Гарантовани обим посла по радном дану износи \_\_\_\_\_** словних карактера без размака, по преводиоцу.

**Начин и услови плаћања:** Наручилац ће платити Понуђачу по извршеном послу, у року од \_\_\_\_\_ дана од службеног пријема исправно испостављеног рачуна (рок не може да буде краћи од 15 дана нити дужи од 45 дана).

**Рок важења понуде је \_\_\_\_\_** дана (не краћи од 30 дана)

Датум

Понуђач

М. П.

**Напомене:**

*Образац понуде понуђач мора да попуни, овери печатом и потпише, чиме потврђује да су тачни подаци који су у обрасцу понуде наведени. Уколико понуђачи подносе заједничку понуду, група понуђача може да се определи да образац понуде потписују и печатом оверавају сви понуђачи из групе понуђача или група понуђача може да одреди једног понуђача из групе који ће попунити, потписати и печатом оверити образац понуде.*

*Уколико период реализације пројекта буде продужен, рокови завршетка целокупног посла биће регулисани анексом уговора са изабраним понуђачем, док остали елементи понуде остају непроменљени.*

## VII МОДЕЛ УГОВОРА

### УГОВОР

ЗА НАБАВКУ – услуга – Услуге превођења  
(шифра и редни број јавне набавке: 02-5/2018 )

закључен у Новом Саду, \_\_\_\_\_ године (деловодни број 02-5/2018/\_\_) између:

1. Универзитет у Новом Саду, Нови Сад, Др Зорана Ђинђића бр. 1, кога заступа проф. др Душан Николић, ректор, ПИБ 101636534 (у даљем тексту: Наручилац)

и

2. \_\_\_\_\_, кога заступа \_\_\_\_\_, МБ \_\_\_\_\_, ПИБ \_\_\_\_\_ (у даљем тексту: Добављач)

Са подизвођачем/подизвођачима	
Са заједничким понуђачем/понуђачима	

(Попунити у случају да се наступа са подизвођачем или у групи понуђача)

### ПРЕДМЕТ УГОВОРА

#### Члан 1

Уговорне стране сагласно констатују да је Наручилац спровео у складу са Законом о јавним набавкама поступак јавне набавке мале вредности услуга – Услуге превођења, ЈН број 02-5/2018, за потребе Универзитета у Новом Саду, у свему према Конкурсној документацији и понуди Добављача број \_\_\_\_\_ од \_\_\_\_\_ године, која чини саставни део овог Уговора.

#### Члан 2

Услуге из члана 1. овог уговора се пружају сукцесивно, према потребама и по налогу Наручиоца.

Налози за превођење се издају у писаној форми, путем телефакса или електронским путем.

Преузимање материјала за превођење и достављање преведеног материјала обављаће се путем и-мејла, а уколико није могуће и-мејлом онда непосредно на адреси Наручиоца или Добављача или путем поште, у ком случају ће све трошкове везано за то сносити Добављач.

Материјал за превод као и преведени материјал се доставља у *Microsoft office* програму.

Симултано и консекутивно превођење се врши на месту по потреби наручиоца.

Поверљиви текстови за превод ће бити достављени Добављачу куриром у затвореној и запечаћеној коверти. Добављач је дужан да превод достави Наручиоцу на исти начин.

#### Члан 3

Добављач је одговоран за стручност, квалитет и познавање неопходне терминологије ангажованих преводилаца.

Извршене услуге превођења морају задовољавати стандарде у квалитету превођења.

Добављач мора да обезбеди да превод у писаној форми најближе одговара датом оригиналу, како по форми тако и по распореду садржаја (текст, графикони и др).

Преводи који захтевају ангажовање већег броја преводилаца због обимности, сложености и слично морају имати уједначену терминологију.

#### Члан 4

Цена услуга које су предмет овог уговора исказују се у динарима и износе:

1) за превођење текста са енглеског на српски језик и обрнуто (по обрачунској страни од 1800 карактера који укључују и размак између слова) је \_\_\_\_\_ динара без ПДВ-а, односно \_\_\_\_\_ динара са ПДВ-ом. У цену су урачунати сви трошкови који се односе на пружање услуге превођења.

2) за превођење текста са француског на српски језик и обрнуто (по обрачунској страни од 1800 карактера који укључују и размак између слова) је \_\_\_\_\_ динара без ПДВ-а, односно \_\_\_\_\_ динара са ПДВ-ом. У цену су урачунати сви трошкови који се односе на пружање услуге превођења.

3) за превођење текста са руског на српски језик и обрнуто (по обрачунској страни од 1800 карактера који укључују и размак између слова) је \_\_\_\_\_ динара без ПДВ-а, односно \_\_\_\_\_ динара са ПДВ-ом. У цену су урачунати сви трошкови који се односе на пружање услуге превођења.

4) за превођење текста са мађарског на српски језик и обрнуто (по обрачунској страни од 1800 карактера који укључују и размак између слова) је \_\_\_\_\_ динара без ПДВ-а, односно \_\_\_\_\_ динара са ПДВ-ом. У цену су урачунати сви трошкови који се односе на пружање услуге превођења.

5) за симултано, консекутивно превођење и превођење шапатом по сату превођења је \_\_\_\_\_ динара без ПДВ-а, односно \_\_\_\_\_ динара са ПДВ-ом. У цену су урачунати сви трошкови који се односе на пружање услуге превођења.

6) за превођење текста са енглеског на српски језик и обрнуто (по обрачунској страни од 1800 карактера који укључује и размак између слова) је \_\_\_\_\_ динара без ПДВ-а, односно \_\_\_\_\_ динара са ПДВ-ом. У цену су урачунати свим трошкови који се односе на пружање услуге превођења и овере овлашћеног судског тумача.

Уговорне стране су сагласне да су цене из прихваћене понуде фиксне и не могу се мењати ни по ком основу.

Плаћање се врши сукцесивно, по извршењу сваке појединачне услуге, на основу уредне фактуре са спецификацијом коју Додављач доставља Наручиоцу по свакој појединачној пруженој услузи превођења.

Уговорне стране су сагласне да ће Наручилац извршити плаћање на текући рачун Додављача број \_\_\_\_\_ код Банке \_\_\_\_\_.

#### Члан 5

Додављач ће уз преводе доставити и фактуру за извршену услугу и испоставити их на адресу:

Универзитет у Новом Саду, Др Зорана Ћинђића 1, Нови Сад.

Фактура треба обавезно да садржи назнаку да је испостављена на основу уговора број: 02-5/2018.

За услуге превода за потребе међународних пројеката Додављач се обавезује да ће, у случају да Наручилац захтева, пре извршења услуге Наручиоцу доставити предрачун са ценом услуга без ПДВ-а, са исказаним ПДВ-ом и укупан износ набавке са ПДВ-ом. На основу предрачуна Наручилац ће извршити ослобађање од ПДВ-а у надлежном Министарству. Потписан и оверен образац Потврде о пореском ослобађању (ППО – ПДВ) Наручилац ће доставити Додављачу који након тога издаје фактуру у којој је исказана цена без ПДВ-а, са напоменом да је услуга ослобођена од ПДВ-а у складу са ППО-ПДВ образцем.

#### Члан 6



Наручилац се обавезује да Додављачу исплати накнаду за извршене услуге у року од \_\_\_\_\_ дана од дана пријема фактуре из члана 5 овог уговора и достављеног превода.

#### Члан 7

Наручилац има право да достави примедбе, у писаној форми, на квалитет извршених услуга превода, и то у року од 10 дана од дана пријема превода.

Понуђач се обавезује да изврши исправку текста превода о свом трошку и да исправљени текст достави Наручиоцу у што краћем року, не дужем од три дана, с тим да се за исправку текста не зарачунава накнада.

#### Члан 8

Додављач нема право да самостално дистрибуира преводе трећим лицима.

Додављач је дужан да приликом реализације посла чува као поверљиве све информације које могу бити злоупотребљене у безбедносном смислу од неовлашћеног коришћења и откривања, као пословну тајну.

#### Члан 9

Додављач ће за потребе пружања услуге превођења ангажовати следећи преводачки тим\*:

Р. Бр.	Члан	Језик	Напомена (да ли је овлашћени судски тумач)
1.			
2.			
3.			
4.			
5.			
6.			
7.			
8.			
9.			
10.			

*\*Ако је планиран већи број чланова тима копирати ову страну и уписати остале чланове*

#### Члан 10

Уговор ступа на снагу даном потписивања и траје до утрошка средстава обезбеђених за реализацију предметне јавне набавке, у износу од \_\_\_\_\_ (словима: \_\_\_\_\_) динара без ПДВ-а, односно \_\_\_\_\_ (словима: \_\_\_\_\_) динара са ПДВ-ом, а најдуже за период од годину дана од дана закључења. (празна поља уписује Наручилац у складу са процењеном вредношћу предметне јавне набавке и обезбеђеним средствима.

### ФИНАНСИЈСКО ОБЕЗБЕЂЕЊЕ

#### Члан 11

Додављач се обавезује да у тренутку закључења овог уговора достави Наручиоцу једну бланко соло меницу, на износ од 10% од укупне вредности уговора без ПДВ-а, која представља средство финансијског обезбеђења и којом гарантује уредно испуњење свих својих уговорних обавеза, односно уредно извршење уговореног посла и евентуално плаћање уговорне казне.

Меница треба да буде са клаузулом „без протеста“ и роком доспећа „по виђењу“ и роком важења 30 (тридесет) дана дужим од уговореног рока важења уговора.

Истовремено, предајом менице из става 1 овог члана, Добављач се обавезује да Наручиоцу преда копију картона са депонованим потписом овлашћеног лица Добављача, овлашћење за Наручиоца да меницу може попунити у складу са овим уговором, и копију захтева Добављача за регистрацију менице у Регистру меница Народне Банке Србије и овлашћења, који је оверен од стране пословне банке Добављача.

Меница мора бити неопозива, безусловна и наплатива на први позив Наручиоца.

Наручилац се обавезује да меницу врати Добављачу по истеку наведеног рока.

#### **Члан 12**

Ако Добављач не испуни предмет овог уговора у року одређеном у захтеву за превођење, дужан је да плати Наручиоцу казну од 0,5% од укупно уговорене цене за сваки дан закашњења, с тим да укупан износ уговорне казне не може прећи 10% уговорене цене.

Приликом исплате Наручилац ће умањити износ на рачуну за износ уговорене казне из става 1. овог члана.

#### **Члан 13**

Уколико је због кашњења Добављача у испоруци услуге претрпео штету која је већа од износа уговорне казне, Наручилац може да, уместо уговорне казне, од Добављача захтева накнаду штете, односно, поред уговорне казне, може да захтева и разлику до пуног износа претрпљене штете.

#### **Члан 14**

Наручилац може у сваком моменту једнострано раскинути уговор.

О својој намери да раскине уговор Наручилац ће у писаној форми обавестити Добављача.

Уговор ће се сматрати раскинутим по протеклу рока од 15 дана од дана пријема писаног обавештења из става 2. овог члана.

#### **Члан 15**

Добављач се обавезује, под претњом законских последица, да чува тајност свих података проистеклих по овом уговору и података до којих би дошао приликом извршења овог уговора, а у складу са прописима који регулишу чување службене и друге тајне.

Добављач је у оквиру својих активности дужан да брине о угледу Наручиоца и његове делатности.

### **ЗАВРШНЕ ОДРЕДБЕ**

#### **Члан 16**

Уговорне стране су сагласне да се на све међусобне односе, који нису дефинисани овим уговором, непосредно примењују одредбе Закона о облигационим односима.

#### **Члан 17**

Уговорне стране су сагласне да све евентуалне спорове решавају споразумно, а у случају да споразум није могућ уговора се надлежност стварно надлежног суда у Новом Саду.

#### **Члан 18**

Уговор је сачињен у четири истоветна примерка, од којих по два задржава свака уговорна страна.

ЗА ДОБАВЉАЧА

ЗА НАРУЧИОЦА

---

Име и презиме овлашћеног лица

---

Ректор  
Проф. др Душан Николић

**НАПОМЕНА:**

- Модел уговора понуђач мора да попуни, потпише (овлашћено лице) и овери печатом, чиме потврђује да је сагласан са садржином модела уговора.
- У случају подношења понуде са учешћем подизвођача, модел уговора потписује и оверава печатом понуђач, а у случају подношења заједничке понуде, уговор потписује и оверава печатом онај понуђач који је овлашћен у име свих понуђача из групе понуђача, сагласно споразуму који је група понуђача доставила уз понуду.
- У случају подношења понуде са учешћем подизвођача, односно заједничке понуде, у моделу уговора морају бити наведени сви понуђачи из групе понуђача, односно сви подизвођачи.
- Ако понуђач, без оправданих разлога, одбије да закључи уговор, након што му је уговор додељен, Наручилац ће управи за јавне набавке доставити доказ негативне референце.

## VIII ОБРАЗАЦ ТРОШКОВА ПРИПРЕМЕ ПОНУДЕ

У складу са чланом 88 став 1 Закона, понуђач \_\_\_\_\_ [навести назив понуђача], доставља укупан износ и структуру трошкова припремања понуде, како следи у табели:

<b>ВРСТА ТРОШКА</b>	<b>ИЗНОС ТРОШКА У РСД</b>
<b>УКУПАН ИЗНОС ТРОШКОВА ПРИПРЕМАЊА ПОНУДЕ</b>	

Трошкове припреме и подношења понуде сноси искључиво понуђач и не може тражити од наручиоца накнаду трошкова.

Ако је поступак јавне набавке обустављен из разлога који су на страни наручиоца, наручилац је дужан да понуђачу надокнади трошкове израде узорка или модела, ако су израђени у складу са техничким спецификацијама наручиоца и трошкове прибављања средства обезбеђења, под условом да је понуђач тражио накнаду тих трошкова у својој понуди.

**Напомена:** достављање овог обрасца није обавезно

Датум:

М.П.

Потпис понуђача

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

## **IX ИЗЈАВА У СКЛАДУ СА ЧЛАНОМ 75 СТАВ 2 ЗАКОНА О ЈАВНИМ НАБАВКАМА**

У вези члана 75 став 2 Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС“, бр.124/12, 14/15 и 68/15), као заступник понуђача дајем следећу

### **ИЗЈАВУ**

Понуђач \_\_\_\_\_ (навести назив понуђача) у поступку јавне набавке мале вредности услуга – Услуге превођења, ЈН 02-5/2018 поштовао је обавезе које произлазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине и гарантујем да нема забрану обављања делатности која је на снази у време подношења понуде.

Место: \_\_\_\_\_

Понуђач:

Датум: \_\_\_\_\_

М.П.

**Напомена:** Уколико понуду подноси група понуђача, Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача и оверена печатом.

## X ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О НЕЗАВИСНОЈ ПОНУДИ

У складу са чланом 26. Закона, \_\_\_\_\_,  
(Назив понуђача)

даје:

### ИЗЈАВУ

### О НЕЗАВИСНОЈ ПОНУДИ

Под пуном материјалном и кривичном одговорношћу потврђујем да сам понуду у поступку јавне набавке услуга – Услуге превођења, ЈН број 02-5/2018, поднео независно, без договора са другим понуђачима или заинтересованим лицима.

Датум:

М.П.

Потпис понуђача

**Напомена:** у случају постојања основане сумње у истинитост изјаве о независној понуди, наручилац ће одмах обавестити организацију надлежну за заштиту конкуренције. Организација надлежна за заштиту конкуренције, може понуђачу, односно заинтересованом лицу изрећи меру забране учешћа у поступку јавне набавке ако утврди да је понуђач, односно заинтересовано лице повредило конкуренцију у поступку јавне набавке у смислу закона којим се уређује заштита конкуренције. Мера забране учешћа у поступку јавне набавке може трајати до две године. Повреда конкуренције представља негативну референцу, у смислу члана 82. став 1. тачка 2) Закона.

**Уколико понуду подноси група понуђача,** Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача и оверена печатом.

## XI СТРУКТУРА ПРЕВОДИЛАЧКОГ ТИМА

У поступку јавне набавке мале вредности,  
ЈН бр 02-5/2018

Изјављујемо под пуном кривичном и материјалном одговорношћу да ће понуђач \_\_\_\_\_ за извршење уговорних обавеза на основу закљученог уговора о јавној набавци **02-5/2018 – Услуге превођења**, односно за услуге превођења ангажовати следећи преводачки тим:

Р. бр.	Члан тима	Језик	Напомена (да ли је овлашћени судски тумач)
1.			
2.			
3.			
4.			
5.			
6.			
7.			
8.			
9.			
10.			

Датум:

М.П.

Потпис понуђача

**Упутство за попуњавање:**

У колону **Члан тима** уписује се име и презиме члана преводачког тима;

У колони **Језик** уписује се назив језика за који се доставља сертификат;

У колону **Напомена** уписује се да ли је члан тима овлашћени судски тумач;